



Seminar for Tanzanian Project Managers and Practitioners in China

坦桑尼亚项目人员来华培训

Background 项目背景

As a project component of the "Tanzania-China Joint Research Centre for Agricultural Development", during December 17-22, 2013, the College of Humanities and Development Studies of China Agricultural University (COHD, CAU) and the International Poverty Reduction Center in China (IPRCC) co-hosted a Seminar on Community Based Development for Tanzanian project managers and practitioners in Beijing and Wujiao of P. R. China. The seminar was attended by 21 participants from Morogoro Region and researchers from Sokoine University of Agriculture and Mzumbe University, Tanzania. The programme was composed of theme presentations, lectures on applied agricultural technologies and a study tour to Wujiao, which was well received by all the participants.

为了配合“中国—坦桑尼亚农业发展联合研究中心”项目执行，2013年12月17至22日，中国农业大学人文与发展学院和中国国际扶贫中心在北京和吴桥联合举办了面向坦桑尼亚项目经理和基层实践人员的“社区为基础的发展与减贫”培训班。来自莫罗戈罗省有关地区的项目协调员、农业技术推广员和来自苏科因大学、慕祖比大学的研究人员等共21人参加了此次培训活动。培训班包括主题授课、实用农业技术介绍和实地考察等内容，受到参加人员的一致好评。

Opening Ceremony 开幕式

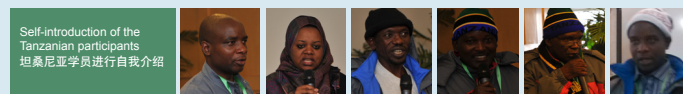


17 December, 2013 - The opening ceremony of the Seminar on Community-based Development and Poverty Reduction for Tanzanian Government Officials and Practitioners, hosted by IPRCC, was convened in Beijing. IPRCC Director General Mr. Zuo Changsheng, Vice President of China Agricultural University (CAU) Mr. Wang Tao, Prof. Zuo Ting of CAU and Managing Director of China-Africa Agricultural Investment Co., Ltd. Mr. Guan Shanyuan addressed the opening ceremony. Mr. Eliya M. Ntandu, Morogoro Regional Administrative Secretary (RAS) of Tanzania, delivered a speech on behalf of Tanzanian participants. After the ceremony, the participants made a self-introduction to each other which was followed by Prof. Zuo Ting's introduction on China's Rural Development.

2013年12月17日，“坦桑尼亚官员社区发展理论与实践培训班”在京开幕。中国国际扶贫中心主任左常升、中国农业大学副校长王涛、中非农业投资有限公司副总经理管善远、中国农业大学左停教授出席开幕式并致辞。坦桑尼亚莫罗戈罗大区政府秘书长 Ntandu 先生代表坦方致辞。开幕式后，坦桑学员进行了自我介绍，左停教授介绍了中国农村的发展情况。



- 1 Mr. Zuo Changsheng, Director General of IPRCC
中国国际扶贫中心主任左常升致辞
- 2 Mr. Wang Tao, Vice President of CAU
中国农业大学副校长王涛致辞
- 3 Mr. Guan Shanyuan, Managing Director of China-Africa Agricultural Investment Co., Ltd.
中非农业投资有限公司副总经理管善远致辞
- 4 Prof. Zuo Ting, Deputy Dean of College of Humanities and Development Studies, China Agricultural University
中国农业大学左停教授致辞
- 5 Mr. Eliya M. Ntandu, Morogoro Regional Administrative Secretary (RAS), Tanzania
坦桑尼亚莫罗戈罗大区政府秘书长 Eliya M. Ntandu 先生致辞



Self-introduction of the Tanzanian participants
坦桑尼亚学员进行自我介绍



Group photo
开幕式后，参会领导、中国农业大学专家及志愿者与坦桑学员合影

Newsletter NO.2

科技项目通讯 January 2014 / 2014年1月



Thematic Speeches 专题讲座



Introduction on rural China by Prof. Zuo Ting, Vice Dean of College of Humanities and Development Studies of CAU

中国农业大学左停教授给坦桑尼亚学员介绍中国农村的发展情况



Dr. Tan Weiping, Deputy Director General of IPRCC, made a lecture on Poverty Alleviation in Rural China

中国国际扶贫中心副主任谭卫平给坦桑尼亚学员做了题为“中国农村减贫”的讲座



Dr. Wang Xiaolin, Director of Research Division, IPRCC, made a lecture on China's economic and social development and rural poverty reduction

中国国际扶贫中心研究处处长王小林给坦桑尼亚学员做了题为“中国社会经济情况的讲座”



Tanzanian participants raised many questions

坦桑尼亚学员向专家们提问，进行了深入交流

Introduction to Agricultural Applied Technology 农业实用技术介绍

18 December, 2013, professors from China Agricultural University gave four lectures to the participants on the agri-technologies of dairy cattle raising, rice production, chicken feeding and maize production. 2013年12月18日，中国农业大学的教授们向坦桑尼亚学员介绍奶牛养殖、水稻种植、鸡饲养以及玉米种植的技术，学员们认真听课，受益匪浅。



Prof. Li Shengli introduced dairy cattle raising technology

中国农业大学李胜利教授为学员们介绍奶牛养殖技术



Prof. Yuan Jianmin introduced technology of chicken feeding

中国农业大学袁建敏教授为学员们介绍鸡饲养技术



Prof. Wang Huaqi presented China's rice production technology

中国农业大学王化琪教授为学员们介绍水稻种植技术



Prof. Wang Pu introduced technology of maize production

中国农业大学王璞教授为学员们介绍玉米种植技术

Interactions with COHD/CAU 互动与交流

19 December, 2013, Tanzanian delegates visited College of Humanities and Development Studies of China Agricultural University (COHD/CAU) and had interactions with professors of COHD on Smallholder-based Agriculture Extension Mechanism and Practice.

2013年12月19日，坦桑尼亚学员访问中国农业大学人文与发展学院，与学院老师们一起就小农技术推广体系与实践问题进行交流和讨论。



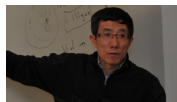
CAU Prof. Zhou Shengkun introduced progress of IPRCC's Peapea project and discussed technological issues with the delegation.

周圣坤副教授介绍非洲水稻项目的进展及目前取得的成绩，并就一些农业技术细节同坦方进行了简要的探讨。

Participatory discussion 参与式研讨

The Tanzanian participants introduced current agriculture technology extension system, political and administrative system, and judicial system in Tanzania, presenting a background to the relevance of the project.

坦方介绍坦桑尼亚现有农业技术推广体系、行政体系和司法体系的基本情况，介绍坦方机构情况与组织方式，为与会各方呈现了与项目相关的坦桑现状。



Project expert and CAU Prof. Li Xiaoyun, together with other Chinese project experts, had a detailed discussion on further project activities and reached consensus on follow-up project extension plans.

项目专家李小云教授会同中方专家就项目的进一步推进有关项目活动进行了深入细致的讨论，并最终形成了项目后续推广的具体行动方案。

The Tanzanian In the discussion, the Tanzanian delegation's enthusiasm and commitment to the project was well acclaimed by all the others. Effectiveness of the seminar was fully noted by its participants and good wishes for a smooth follow-up were expressed as well introduced current agriculture technology extension system, political and administrative system, and judicial system in Tanzania, presenting a background to the relevance of the project.

讨论中，坦方的热情和对项目认真负责的态度，受到了与会各方的高度肯定。各方一致认为，本次讨论真正地达到了在参与中学习，在讨论中解决问题的目的，并表示了对项目顺利推进的期盼和祝福。



Field Visit 实地考察

20 December, 2013, Tanzanian delegates visited Wujiao County of Hebei Province.

2013年12月20日，坦桑尼亚的代表团对河北省吴桥县实地考察。

1 Self-introduction of Tanzanian Delegation 坦桑尼亚代表团自我介绍

Head of Tanzanian delegation, Mr. Eliya M. Ntandu introduced the diversified members from rural communities, the President Office and universities, who all were the practitioners of agricultural development in Tanzania.

坦桑尼亚代表团的团长 Eliya M. Ntandu 先生介绍了自己的团队，包括来自四个县的农民、来自总统办公室的官员以及来自大学的老师。这个多元化的团队都是坦桑尼亚农业发展的参与者。

2 Introduction of Wujiao's County Profile 吴桥县基本情况介绍

Ms. Zhou Qinghua, Governor of Wujiao County, representing the county CPC Committee and the county government welcomed the Tanzanian delegation. She introduced the general situation of Wujiao and experiences of its agricultural development and, agri-extension and technology proliferation. In the past several years, Wujiao has steadily increased its principal yields of wheat, maize and cotton. The county encourages the development of facility agriculture and sightseeing agriculture, actively promotes innovation of agriculture business model, and the development of modern production mode of family farms, which strongly contributes to the take-off of agriculture sector. The county won the title of National Agricultural Production County during 2009 to 2010.

吴桥县长周清华代表吴桥县委、县政府欢迎坦桑尼亚友人的来访，并介绍吴桥县基本情况。介绍中特别介绍了吴桥的农业发展和农业推广模式与技术扩散的经验。在过去的几年中，吴桥县在促进小麦、玉米和棉花等主产作物产量稳步提高的前提下，积极发展设施农业和观光农业，积极推进农业经营模式创新，推进家庭农场等现代生产方式的发展，促进农业腾飞，2009-2010年获得“全国农业生产先进县”的称号。

3 Introduction of CAU's Wujiao Experiment Station 中国农业大学吴桥实验站基本情况介绍

Prof. Wang Zhimin from the Wujiao Experiment Station of China Agricultural University presented the general profile of the station which was co-established in 1983 by CAU and the Wujiao County Government. Innovative research on crucial factors constraining local agriculture development has been carried out, and research achievements including high-yield technology, water-saving winter wheat planting technology have been playing critical role in national food security and water using efficiency. Prof. Wang also introduced Wujiao's experience in applying scientific research into farmers' development activities. He noted the support from local government to the station and hoped that the latter can thus make a bigger contribution to local agriculture.

中国农业大学吴桥实验站的王志敏教授介绍了吴桥实验站的情况。吴桥实验站 1983 年由中国农业大学和吴桥县政府合作创立。围绕制约当地农业发展的关键因素开展创新性研究，特别是“吨粮田”技术、冬小麦节水高产栽培技术等重大科技成果对保障国家粮食安全和水资源高效利用发挥了重要作用。王教授同时介绍了吴桥实验站将科研与支持当地农民的发展相结合的经验，吴桥实验站的发展离不开当地政府的支持，也希望实验站能为当地农业的发展贡献更多的力量。

4 Visit to the Wujiao Experiment Station 参观吴桥实验站

Station Manager introduced diversified research products of the Experiment Station. The Tanzanian delegation visited the laboratory where staffers do experiment with specified equipment. Mr. Eliya M. Ntandu, head of the delegation hoped to see such station in Tanzania.

在吴桥实验站，负责人介绍了近些年吴桥实验站的丰硕的科研成果。访问团参观了科研工作人员工作的实验室，实验器材一应俱全。访问团团长 Eliya M. Ntandu 先生希望在今后的将来可以在坦桑尼亚建立这样的实验站。

5 Visit to Local Villagers' Home 参观八里韩村新民居

The Tanzanian delegation made a random visit to local families where they saw bright and spacious rooms and silos full of grain. According to local farmers it was technology extension that increased the agriculture development and people's living standard. The delegation then visited the village committee where there was open rooms for recreation activities and a public library which were important facilities for farmers' cultural life. For good will, special gifts from the delegation were presented to local farmers.

访问团随机走访当地农户，农居宽敞明亮，院里粮食满仓。据当地农民介绍，技术推广促进了农业的发展，提升了农民的生活。农民还开展了农产品深加工，获得了不错的收益。访问团还参观了村委会，村委大院设有活动室和图书馆，极大地丰富了当地农民的文娱生活，坦桑访问团向当地农民赠送了具有坦桑特色的礼物。

6 Visit to Family Farms 参观蔡庄村家庭农场

Local farmers in Caizhuang Village welcomed Tanzanian friends who were coming from afar to the accompaniment of gongs and drums. The delegation participated technology training sessions for local farmers during their visit, after which they had a cheerful in-depth interaction with the local community. They also presented gifts to local farmers and took a photo together.

在蔡庄村家庭农场，当地农民敲锣打鼓，热情欢迎远道而来的宾客。在访问期间，当地的农民正在进行技术培训，坦桑的友人也兴致勃勃地加入其中。培训完成之后，访问团和当地农民从生产到生活进行了深入地交流，欢声笑语不绝于耳。最后访问团团长向当地农民赠送了礼物并合影留念。

7 A Glimpse at Local Acrobatics School 观看外国留学生在吴桥杂技学校练功表演

The Tanzanian delegation visited the acrobatics school in Wujiao County which was well known for the special art. Visitors saw Chinese and foreign trainees here working hard to learn acrobatics. They talked about their life and study and took a group picture together.

吴桥杂技学校，在实地调研完成之后，访问团一行人来到吴桥县杂技学校。访问团见到了正在刻苦训练着的杂技演员，这里不仅有中国的学员，还有海外的学员。访问团同海外学员进行了深入的交流，询问了他们的生活和学习，大家合影留念。

Contact 联系人

Prof. D.F. Rutatora (Sokoine University of Agriculture, 坦桑尼亚苏科因大学教授) Tel: +255-754-276899 Email: d_rutatora@suanet.ac.tz www.suanet.ac.tz

Prof. Wu Jin (China Agricultural University) 武晋 (中国农业大学教授) Tel: +86-10-62737629 Email: wujin@cau.edu.cn www.cau.edu.cn